

Глотова Жанна Владимировна | glotova_hanna@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент

Доцент Ресурсного центра (кафедры) иностранных языков
Балтийский федеральный университет им. И. Канта

Грошева Лариса Валерьевна | LGrosheva@kantiana.ru

Кандидат педагогических наук, доцент

Доцент Ресурсного центра (кафедры) иностранных языков
Балтийский федеральный университет им. И. Канта

Николаичева Валерия Юрьевна | VNikolaicheva@kantiana.ru

Кандидат педагогических наук, доцент

Доцент Ресурсного центра (кафедры) иностранных языков
Балтийский федеральный университет им. И. Канта

Процедуры установления стандартов оценивания по различным навыкам в международных экзаменах по иностранному языку (на примере экзамена TELC)

Аннотация. В работе рассматривается вопрос о сдаче международных экзаменов по иностранному языку, в частности, уделяется внимание особенностям международного сертификата telc. Акцент делается на структурных компонентах экзамена, процедурах сдачи на этот сертификат. Анализируется вопрос о балльном оценивании каждой части экзамена, о сложностях оценивания некоторых продуктивных навыков. Подчеркивается необходимость установления нескольких стандартов при оценивании одного и того же теста. Отмечается независимость данного международного экзамена при оценивании.

Ключевые слова: экзамен, международный сертификат, оценивание, количественные методы.

Все больше выпускников направления «Гостиничное дело» и «Туризм» стремятся работать в крупных европейских компаниях, гостиницах, туристических фирмах, чтобы приобрести новый профессиональный опыт. Но для этого молодые специалисты должны иметь определенный уровень владения иностранным языком и подтвердить это определенным сертификатом.

В последние годы все большую популярность приобретает международный экзамен telc. ООО telc (telc GmbH) – это некоммерческая дочерняя компания Ассоциации образования для взрослых Германии (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.). Она является частью давнейшей традиции официального и организационного развития многоязычия в Европе. Все началось в 1968 году с представления Сертификата по английскому языку центра образования для взрослых (VolkshochschulZertifikat Englisch), который стал первым стандартизированным языковым тестом в истории Федеральной Республики Германии. С тех пор telc GmbH оказала большое влияние на развитие общезыковых и профессионально-ориентированных тестовых форматов в Европе. Сегодня telc предлагает около 70 общих и профессионально-ориентированных тестов по одиннадцати языкам и на шести уровнях. Базируются на уровнях знаний Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR) [4].

Telc предлагает сдать экзамен на международный сертификат по профессиональному языку специалистов индустрии туризма и гостиничного дела. Ценность данного языкового сертификата заключается в предъявлении высоких стандартов к сдаче экзамена кандидатами. Международные экзамены базируются на практико-ориентированном подходе, то есть «языка в действии», который является центральным для Общеввропейских компетенций владения иностранным языком [1]. Все экзамены по одиннадцати

языкам имеют однотипную структуру: состоят из двух частей (письменной и устной) и проверяют навыки кандидата по четырем направлениям: понимание прочитанного, аудирование, письмо и говорение. Все тесты строго стандартизированы и разработаны в соответствии с научно обоснованными методами разработки тестов. Важным моментом является то, что большинство работодателей ориентируются на сертификаты telc при подборе персонала. Каждый сертификат telc, в частности и сертификат на владение определенным профессиональным языком, содержит подробное и всестороннее описание достигнутых компетенций владения иностранным языком.

В этой связи хотелось бы выразить надежду на то, что преподаватели российских вузов ориентируются также на освоение студентами основных навыков владения иностранными языками, так как в дальнейшем российские выпускники в случае необходимости подтверждения знаний иностранного языка будут иметь представление, что от них ожидается во время теста. Задача преподавателей иностранного языка – академические консультации для обучающихся, желающих сдать такой текст, информирование их о целях, экзаменационных заданиях, оценочных критериях и условиях проведения экзамена.

Письменная часть экзамена telc состоит из субтестов: понимание прочитанного, аудирование и письмо. Устный экзамен состоит из трех частей: презентация, тематическая беседа и совместное

решение задачи. В устной части теста отчетливо проявляется влияние практико-ориентированного подхода при формировании компетенций не только в области иностранного языка, но и в профессиональной сфере.

В рамках данного сообщения речь идет о балльном оценивании знаний по иностранному языку. В тестах, используемых для проверки рецептивных навыков – чтения и аудирования, за каждый правильный ответ обычно начисляется один балл. В случае проверки продуктивных навыков (письмо и говорение) задание, главным образом, оценивается по ряду аспектов, и для каждого аспекта тестируемый получает определенное количество баллов (например, от нуля до четырех или пяти). Тестовый балл в таком случае – общее количество баллов, набранных тестируемым по всем аспектам и всем задачам, которые он или она выполнил(а) [3]. На основании этого балла принимается решение о способности экзаменуемого, в том числе главное решение относительно теста – «пройден / не пройден».

Если экзамен связан с Общеввропейскими рамками владения иностранным языком, должно быть принято другое решение, а именно решение о том, достиг ли кандидат определенного уровня владения иностранным языком (например, B2) или нет. Оба решения («тест пройден / тест не пройден») включают определение показателя стандарта успешности кандидата в достижении им необходимого минимального уровня. В случае

принятия решения «тест пройден / тест не пройден» проходной балл – это минимальная оценка теста, которая приведет к решению «тест пройден»; полученные баллы ниже установленного уровня приведут к решению «тест не пройден». Аналогичным же образом проходным баллом для уровня B2 будет минимальная оценка, которая послужит для принятия решения, что кандидат имеет уровень владения иностранным языком B2 или выше; более низкие набранные баллы будут интерпретироваться как «ниже уровня B2», то есть как B1 или ниже.

Возможной будет ситуация, когда для одного и того же теста нужно будет установить несколько стандартов. Ссылаясь на Общеввропейские рамки владения иностранным языком, можно было бы установить минимальные проходные баллы для уровней A2, B1 и B2. Важно понимать, что именно имеется в виду в предыдущем предложении. Минимальный проходной балл должен рассматриваться как граница между двумя смежными категориями в некоторых уровнях. Таким образом, пример следует понимать в том смысле, что каждый тестируемый будет классифицироваться либо на уровень A2, B1 или B2, и, следовательно, нам нужно учитывать наличие двух пограничных проходных баллов: один минимальный проходной балл покажет границу между уровнями A2 и B1, другой минимальный проходной балл – между B1 и B2. Следует особо отметить: для того чтобы проводить различие между тремя уровнями, тест должен

содержать достаточное количество элементов и задач, связанных с каждым из этих уровней.

Чтобы избежать путаницы в присвоении уровней, так как они являются так называемыми «смежными категориями», и количеством баллов, необходимых для достижения каждого из этих уровней, следует обозначать баллы двух соседних категорий. В приведенном выше примере с тремя уровнями могут быть указаны такие уровни, как A2/B1 и B1/B2. Конечно, следует быть очень осторожным с обозначением самого низкого уровня. В примере с уровнем A2/B1 уровень A2 может обозначать, что тестируемый, имеющий оценку ниже, чем оценка, характерная для уровня A2/B1, находится на уровне A2. Поэтому все же лучше в этом случае давать дескриптор «A2 или ниже». Аналогично это будет касаться и следующего уровня, обозначить который можно «B2 или выше» [2].

В целом, для того, чтобы считать, что экзамен сдан, необходимо набрать 60 % от количества максимально возможных баллов как в письменной, так и в устной частях экзамена. Результаты экзамена, как правило, исчисляются электронно-трафаретным способом. Каждый контрольный лист сканируется и сравнивается с ключами, хранящимися в базе данных. Основываясь на этих данных, кандидату выдается итоговый лист, где перечисляются его личные результаты теста.

Международные сертификаты, подтверждающие определенный уровень

владения иностранным языком согласно шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком, как уже говорилось выше, имеют весомое значение при поступлении в высшие учебные заведения европейских стран или при поступлении на работу в международные компании, фирмы. Международный сертификат является независимой экспертной оценкой уровня владения иностранным языком, причем при присуждении квалификации или определении уровня владения иностранным языком исключается «человеческий фактор», так как существуют четкие стандарты и критерии оценивания, единые для всех кандидатов.

Список литературы

1. Cohen, A., Kane, M. and Crooks, T. (1999): Generalized Examinee-Centered Method for Setting, Standards on Achievement Tests / Applied Measurement in Education, 12, 343-366.
2. Council of Europe (2009): Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning? Teaching? Assessment (GEFR): a Manual. Strasbourg: Council of Europe.
3. Kaftandjieva, F. (2007): Quantifying the Quality of Linkage between Language Examinations and the CEF. In Carlsen, C. and Moe, E. (eds.) A Human Touch to Language Testing. Oslo: Novus Press, 34-42.
4. telc-Sprachprüfungen. — URL: <https://www.telc.net/pruefungsteilnehmende/sprachpruefungen.html> (дата обращения: 08.05.2019).

Zhanna V. Glotova

Immanuel Kant Baltic Federal University

Larisa V. Grosheva

Immanuel Kant Baltic Federal University

Valeria Y. Nikolaicheva

Immanuel Kant Baltic Federal University

**Standards setting procedures
for various skills in the
international examinations
of the foreign language (on the
example of telc examination)**

Abstract. *In the article the question of passing the international examinations in a foreign language is considered, in particular, attention is paid to features of the international certificate of telc. The emphasis is placed on structural components of examination, procedures of delivery on this certificate. The question of mark estimation of each part of examination, of difficulties of estimation of some productive skills is analyzed. Need of establishment of several standards at estimation of the same test is emphasized. Independence of this international examination at estimation is noted.*

Keywords: *examination, international certificate, assessment, quantitative methods.*